|  |
| --- |
| Tekst 10.1f Pentheus valt uit de boom |
| kol. | pnt. | sco. | Griekse tekst als in opgave:110 woorden | GrammaticaVormleer | ET |
| reg..% | max | ll | Ideale vertaling | Syntaxis |  |
| 1 | 2 |  | Τέλος δε δρυΐνοις συντριανουσαι κλαδοις | συντριανουσαι = ptc aor nom.plu.*f* |  |
|  |  |  | Nadat zij ten slotte door middel van eikentakken de wortels verbrijzeld hadden |  |  |
| 2 | 2 (4) | 1 | ἀνεσπαρασσον ἀσιδηροις μοχλοῖς | ἀνεσπαρασσον = impf |  |
|  |  |  | probeerden zij (die) met onijzeren hefbomen uit te rukken. |  |  |
| 3 | 2 (6) |  | Ἐπεὶ δὲ μόχϑων οὐκ τέρματ᾽ οὐκ ἐξήνυτον, |  |  |
|  |  |  | Nadat ze niet de doelen van hun inspanningen bereikte | Ἐπεὶ leidt bijzin in |  |
| 4 | 1 (7) |  | ἔλεξ᾽Ἀγαυη | afwijkende aoristus |  |
|  |  |  | heeft Agauè gezegd: |  |  |
| 5 | 0 (7) |  | "Φερε, |  |  |
|  |  |  | Vooruit |  |  |
| 6 | 2 (9) |  | περιστᾶσαι κύκλῳ | περιστᾶσαι = aor |  |
|  |  |  | nadat jullie in een kring zijn gaan staan  |  |  |
| 7 | 2 (11) |  | πτορϑου λαβεσϑε, | λαβεσϑε = imprt.aor.med |  |
|  |  |  | moeten jullie voor jezelf een tak pakken | λαβεσϑε +gen. |  |
| 8 | 1 (12) |  | μαιναδες | vocativus |  |
|  |  |  | mainaden |  |  |
| 9 | 2 (14) |  | ὥς τὸν ἀμβατην ϑηρ᾽ ἕλωμεν | ἕλωμεν = aor(them).conj van αἱρέω |  |
|  |  |  | met de bedoeling dat wij het omhooggeklommen beest pakken | ὡς +conj. |  |
| 10 | 2 (15) |  | μηδ᾽ ἀπαγγελειῃ ϑεοῦ χορους κρυφαιους. |  |  |
|  |  |  | en opdat hij niet de geheime koordansen van de godheid verraadt |  |  |
| 11 | 2 (17) |  | Αἱ δε μυρίαν χέρα προσεϑεσαν ἐλατῃ |  |  |
|  |  |  | Zij plaatsten talloze handen tegen de boom | προσεϑεσαν +**ACC**+dat. |  |
| 12 | 2 (19) |  | κἀξανεσπασαν χϑονος. | crasis |  |
|  |  |  | en trokken hem tegen de grond |  |  |
| 13 | 1 (20) |  | Ὑψοῦ δὲ ϑάσσων  | ϑάσσων = ptc.praes. mnl |  |
|  |  |  | Terwijl hij hoog zit |  |  |
| 14 | 1 (21) |  | χαμαιριφὴς πίπτει ..14.. Πενϑεύς· |  |  |
|  |  |  | valt Pentheus tegen de grond gegooid |  |  |
| 15 | 1 (22) |  | πρὸς οὖδας |  |  |
|  |  |  | op de grond |  |  |
| 16 | 1 (23) |  | μυρίοις οἰμώγμασιν | dat.plu.*n* |  |
|  |  |  | met talloos veel geschreeuw | dativus modi |  |
| 17 | 2 (25) |  | ἐμάνϑανεν +NcP γὰρ ὢν |  |  |
|  |  |  | want hij begon te vermoeden dat hij ..18..was. | ἐμάνϑανεν = imprf |  |
| 18 | 2 (27) |  | κακοῦ ἐγγὺς. |  |  |
|  |  |  | dichtbij een ramp |  |  |
| 19 | 2 (29) |  | Πρώτη δὲ μήτηρ ἦρξεν ἱερέα φόνου καὶ |  |  |
|  |  |  | Als eerste naderde zijn moeder als priesteres van het doodsoffer en  | ἱερέα =predicatief = als |  |
| 20 | 1 (30) |  | προσπιτνει νιν· | νιν = αὐτον |  |
|  |  |  | zij stort zich op hem |  |  |
| 20 | 2 (31) |  | ὁ δὲ μίτραν ..21.. ἔρριψεν |  |  |
|  |  |  | en hij heeft zijn haarband weggegooid |  |  |
| 21 | 1 (32) |  | κόμης ἄπο |  |  |
|  |  |  | van zijn haar af | ἄπο staat in postpositie |  |
| 22 | 2 (34) |  | ὥς ..23.. μὴ κτάνοι τλήμων Ἀγαυή |  |  |
|  |  |  | opdat de ongelukkige Agauè ..23.. hem niet doodt |  |  |
| 23 | 2 (35) |  | νιν γνωρίσασα | γνωρίσασα = ptc(sgm) aor nom.sin.*f*νιν = αὐτον |  |
|  |  |  | nadat zij hem herkend heeft |  |  |
| 23 | 1 (36) |  | καὶ λέγει |  |  |
|  |  |  | en zegt |  |  |
| 24 | 2 (38) |  | παρηίδος ψαύων | ψαύων = ptc praes.act nom.sin.*m* |  |
|  |  |  | terwijl hij haar wang streelt |  |  |
| 25 | 1 (39) |  | Ἐγώ τοι, μῆτερ, εἰμί |  |  |
|  |  |  | Ik ben het toch moeder |  |  |
| 26 | 1 (40) |  | παὶς σέϑεν, Πενϑεύς |  |  |
|  |  |  | jouw kind, Pentheus |  |  |
| 27 | 1 (41) |  | ὅν ἔτεκες |  |  |
|  |  |  | die jij gebaard hebt |  |  |
| 28 | 1 (42) |  | ἐν δόμοις Ἐχίονος· |  |  |
|  |  |  | in het paleis van Echion |  |  |
| 29 | 2 (44) |  | οἴκτιρε δ᾽ὦ μῆτερ με, |  |  |
|  |  |  | Heb medelijden met mij, moeder |  |  |
| 30 | 2 (46) |  | μηδὲ ..31... παῖδα σὸν κατακτάνῃς. |  |  |
|  |  |  | opdat jij niet je eigen kind vermoord ..31... |  |  |
| 31 | 1 (47) |  | ταῖς ἐμαῖς ἁμαρτίαισι |  |  |
|  |  |  | vanwege mijn/ zijn fouten |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 31 kola47 punten |  |  |  |